

555-556

2021

3-4

ROMANIA

REVUE CONSACRÉE À L'ÉTUDE
DES LANGUES ET DES LITTÉRATURES ROMANES

FONDÉE EN 1872 PAR

PAUL MEYER ET GASTON PARIS

PUBLIÉE PAR

SYLVIE LEFÈVRE ET JEAN-RENÉ VALETTE

SOUS LE PATRONAGE DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES LETTRES

Pur remembrer des ancessurs
Les diz e les faiz e les murs
WACE

Tome 139

R

PARIS

SOCIÉTÉ DES AMIS DE LA ROMANIA

TOUS DROITS RÉSERVÉS

ISSN : 0035-8029

EL MANUSCRITO EXPOLIADO, EL PATRICIO GOTOSO Y EL MÉDICO A DISTANCIA

UNA VERSIÓN FRANCESA DEL *REGIMEN PODAGRE*
DE ARNAU DE VILANOVA*

1. Introducción

En un códice conservado en la Biblioteca Nacional de Francia¹ y formado por seis fragmentos de manuscritos de distinta procedencia, se encuentra un breve texto escrito a finales del siglo XIV en el dialecto de Metz, que contiene un tratamiento para la podagra, esto es, la enfermedad de la gota cuando afecta a los pies.

Paul Meyer² demostró que el fragmento al que pertenece dicho texto, había sido arrancado de un códice de la Biblioteca de la Escuela de

* Este trabajo ha sido realizado dentro del proyecto de investigación: «El autor bizantino III», referencia: PID2019-105102GB-I00, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

1. París, BnF, ms. NAL 2335, f. 53rb-56va. Una copia digital del manuscrito es accesible a través de la página web de *Gallica* en la dirección: <<http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc70549q>>, [consulta: 11/09/2021]. La descripción de este códice puede verse en Léopold Delisle, *Catalogue des manuscrits des fonds Libri et Barrois*, París, 1888, p. 105-108, especialmente, p. 107-108.

2. El fragmento fue estudiado y publicado por Paul Meyer en su trabajo: «Notice d'un ms. messin (Montpellier 164 et Libri 96)», en *Romania*, t. 15 (1886), p. 161-191. El texto que nos ocupa aparece transcrito con una introducción entre las páginas 178-187. Por otro lado, existe una traducción de esta obra al inglés realizada por Hymen Saye a partir de la transcripción de P. Meyer: Hymen Saye, «Translation of a fourteenth century french Manuscript dealing with Treatment of Gout», en *Bulletin of the Institute of the History of Medicine*, t. 2/2 (1934), p. 112-122.

Romania, t. 139, 2021, p. 355 à 370.

Medicina de Montpellier³ por el conde Guillermo Libri (1802-1869)⁴, famoso bibliófilo⁵. Cuando el erudito francés hizo este descubrimiento, el manuscrito se encontraba bajo la signatura «Libri 96» en la biblioteca particular del lord inglés, Bertram Ashburnham (1797-1878), otro conde amante de los libros, a quien G. Libri había vendido su colección de manuscritos en el año 1847. Por último, en 1888, la Biblioteca Nacional de Francia, tras reclamarlo durante varios años, consiguió adquirir el fragmento, que pasó a formar parte del códice arriba mencionado.

Por lo que se refiere al volumen expoliado, que hoy en día continúa en Montpellier, perteneció a Jean Dex, quien es, precisamente, el destinatario del texto que nos ocupa, tal como aparece en la rúbrica que lo encabeza: *Pour lez goutte Sire Jehan d'Aix*⁶.

Según se desprende de la lectura del escrito, Jean Dex, que padece dolorosos y habituales ataques de gota⁷, ha consultado por escrito sobre esta afección a un médico llamado Jean Le Fèvre.

Paul Meyer identificó al gotoso con el miembro homónimo de una de las familias patricias más notables de la ciudad de Metz entre los siglos XIV y XVI, fallecido antes de 1398⁸. No disponemos, sin embargo, de muchos datos biográficos sobre este ilustre personaje⁹. Sabemos que desempeñó

3. Montpellier, Bibliothèque Universitaire Historique de Médecine, ms. H 164. Una detallada descripción de este códice puede consultarse en los catálogos en línea: *RIALFri. Répertoire Informatizzato Antica Letteratura Franco-Italiana*: <<https://www.rialfri.eu/rialfri/WP/manoscritti/montpellier-bibliotheque-interuniversitaire-bibliotheque-universitaire-histo-rique-de-medicine-h-164>>, [consulta: 11/09/2021], y *JONAS. Répertoire des textes et des manuscrits médiévaux d'oc et d'oïl*: <http://jonas.irht.cnrs.fr/consulter/manuscrit/detail_manuscrit.php?projet=36204>, [consulta: 11/09/2021].

4. Sobre la polifacética y trepidante vida del aristócrata toscano, véase: P. Alessandra Maccioni Ruju y Marco Mostert, *The Life and Times of Guglielmo Libri (1802-1869): scientist, patriot, scholar, journalist and thief. A nineteenth-century story*, Hilversum, 1995.

5. Se piensa que este hecho ocurrió entre los años 1841 y 1842, en los que G. Libri visitó numerosas bibliotecas francesas para la confección del catálogo general de manuscritos de las bibliotecas públicas de los departamentos. Cf. L. Delisle, *op. cit.*, p. xii-xiii.

6. En el manuscrito este nombre aparece escrito siempre con la grafía «D'Aix», pero en otros textos lo podemos encontrar de otras formas, como, por ejemplo, «Daix», «D'Esch» y «Desch».

7. Son frecuentes en el texto las referencias a los dolores que padece el paciente, como, por ejemplo, en los siguientes pasajes: *Con.* 182, §22; 184, §33, y 187, §57. Empleamos la abreviatura *Con.* siguiendo el título que P. Meyer dio a este escrito: «Consultation de Jean Le Fèvre, médecin ébâti a Montpellier, sur le traitement de la goutte». Para las citas usamos el texto transcrito por el estudioso francés (p. 181-187), el cual citamos por número de página y de párrafo. No obstante, en algún pasaje hemos corregido algún error de transcripción a partir del manuscrito.

8. Asumimos la identificación de P. Meyer, quien se basó en la época de confección del manuscrito para ello, cf. P. Meyer, *art. cit.*, p. 178.

9. Le agradecemos a Antoine Lazzari su amabilidad al facilitarnos el acceso a su tesis doctoral: *Une histoire messine de la dynastie impériale des Luxembourg: les «Chroniques» de Jacques Dex (vers 1439)*, Université du Luxembourg, 2020 (Tesis doctoral). En uno de sus capítulos trata el ascenso de la familia «Dex» en Metz, de donde hemos extraído la mayoría de

destacados puestos en el gobierno y la administración de Metz; entre ellos, fue «maître échevin» en el año 1373, la magistratura más importante al frente de la ciudad. Contrajo matrimonio con Isabelle Louve (muerta después de 1404), con quien engendró al famoso historiador Jacques Dex (1371-1455), que también llegó a ser «maître échevin», en 1403.

Efectivamente, los hábitos de vida al alcance de un patricio bien pudieron propiciar la aparición de la gota¹⁰, enfermedad que, como decimos, le llevó a consultar a Jean Le Fèvre.

Menos datos aún tenemos sobre este médico, solamente los que se pueden inferir del propio texto¹¹. Jean Le Fèvre era originario de Metz¹² y se encontraba, por aquel entonces, en Montpellier, ciudad famosa, ya desde bastante tiempo atrás, por su Escuela de Medicina.

Ignoramos, asimismo, los detalles que rodearon la génesis del texto. Desconocemos por qué razón Jean Dex recurrió, precisamente, a Jean Le Fèvre o si existía algún tipo de relación entre ambos. Sabemos, no obstante, que se trata de una consulta a distancia o *in absentia*, pues el médico no ha visto al paciente y sólo conoce la información que este le ha comunicado por escrito.

Ante esta escasez de datos, sólo podemos conjeturar junto con P. Meyer¹³ que el enfermo, desesperado por sus fuertes y habituales accesos de gota, y sin haber encontrado remedio en Metz, solicitó la ayuda de su conciudadano médico, quien se encontraba, a la sazón, en uno de los centros médicos más reputados de la época.

Tras recibir la consulta, Jean Le Fèvre, que no menciona nunca sus fuentes ni forma de proceder al respecto, tomó un ejemplar del *Regimen podagre*, un *consilium* escrito en latín por Arnau de Vilanova (ca. 1240-1311), uno de los más afamados profesores que tuvo la Escuela

los datos que ofrecemos aquí sobre él (especialmente, véase la p. 112). El árbol genealógico de dicha familia es presentado en la p. 460. Asimismo, queremos agradecer a la profesora Mireille Chazan sus valiosas indicaciones.

10. Tradicionalmente, la gota ha sido considerada una enfermedad propia de las clases altas, las únicas que, en otro tiempo, se podían permitir las transgresiones dietéticas (por ejemplo, el consumo excesivo de carnes rojas y de alcohol) que pueden dar lugar a tal padecimiento. Una panorámica general sobre la historia de la gota puede verse en: Roy Porter y G. S. Rousseau, *Gout. The Patrician Malady*, New Haven-London, 1998. El texto de Jean Le Fèvre es citado, precisamente, en la p. 21 de este estudio.

11. La noticia que Ernest Wickersheimer ofrece sobre este médico en su diccionario biográfico, se basa también en este texto, Cf. Ernest Wickersheimer, *Dictionnaire biographique des médecins en France au Moyen Âge*, 2 vol., Genève, 1936 (reimpr. 1979), t. 2, p. 433.

12. Así aparece en el *explicit* del manuscrito: *Con. 187, §59: Jehans Le Fevres de Mès, le tous vostre pour servir a vous et aux vostres selon mon pooir, de bon cuer et de bonne volenteit.*

13. P. Meyer, art. cit., p. 178.

de Medicina de Montpellier¹⁴, con el objetivo de emplearlo como modelo para redactar un tratamiento y enviárselo a su paciente.

Más tarde, Jean Dex, tras recibir el texto, lo hizo transcribir en un códice¹⁵, que, con el paso del tiempo, terminaría en la ciudad donde se había gestado el escrito: Montpellier¹⁶.

Una vez desvelada la fuente del texto de Jean Le Fèvre, nuestro propósito es realizar un análisis comparativo entre el *Regimen podagre* de Arnau de Vilanova y su versión francesa para conocer más detalladamente la labor realizada por Jean Le Fèvre. Para ello, debemos conocer antes la estructura de la obra arnaldiana.

2. El Regimen podagre de Arnau de Vilanova

Se desconoce la identidad del paciente gotoso para quien Arnau de Vilanova escribió su *consilium*¹⁷. Este no presenta el caso clínico ni

14. Además de dedicarse a la enseñanza, Arnau de Vilanova fue médico de distintos papas y reyes (bajo cuyo servicio desempeñó también funciones diplomáticas) e, incluso, participó en polémicas religiosas. A todo ello, hay que añadir la redacción de numerosas obras, tanto de carácter científico-médico, como teológico-espiritual. Su producción médica se está publicando en la colección *Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia (AVOMO)*, en tanto que la obra teológica está viendo la luz en *Arnaldi de Villanova Opera Theologica Omnia (AVOTHO)*. La fuente de información más actualizada y completa sobre la vida y obra de Arnau de Vilanova se encuentra en el sitio web del proyecto de investigación coordinado por Sebastià Giralt y Jaume Mensa: *Arnau DB. Corpus digital d'Arnau de Vilanova*, Universitat Autònoma de Barcelona, 2013-: <<http://grupsdrecerca.uab.cat/arnau/es/>>, [consulta: 11/09/2021], donde se puede encontrar un apartado dedicado específicamente a las últimas publicaciones sobre el médico catalán (<<https://grupsdrecerca.uab.cat/arnau/es/novedades/>>, [consulta: 11/09/2021]). Como introducción general a la obra médica de Arnau recomendamos la lectura de los diversos trabajos recopilados en el volumen: Juan Antonio Paniagua Arellano, *Studia Arnaldiana. Trabajos en torno a la obra médica de Arnau de Vilanova, c. 1240-1311*, Barcelona, 1994. Por lo que respecta a los *consilia* arnaldianos, estos han sido estudiados en detalle por Sebastià Giralt en su artículo: «The *Consilia* attributed to Arnau de Vilanova», en *Early Science and Medicine*, t. 7/4 (2002), pp. 311-356. Por otro lado, en nuestra memoria de licenciatura (inédita) estudiamos y editamos el *Regimen podagre* junto a otros dos *consilia* arnaldianos: Alberto Alonso Guardo, *Arnaldi de Villanova Regimen quartane, Cura febris ethice, Regimen podagre: Estudio y edición crítica*, Universidad de Valladolid, 1994. Por último, recientemente hemos analizado el contenido y las fuentes principales del *Regimen podagre* en un trabajo que presentamos en el Coloquio Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval celebrado en la Universidad de Córdoba (2-4 de septiembre de 2021) y que será publicado bajo el título: «Apuntes sobre el *Regimen podagre* de Arnau de Vilanova: un *consilium* medieval sobre la gota», dentro de un volumen misceláneo con otras participaciones del coloquio.

15. P. Meyer, art. cit., p. 179.

16. Antes de llegar a Montpellier, el códice estuvo en la biblioteca del Colegio del Oratorio de Troyes y en manos de Nicolás de Corberon (1689-1764). Sobre la historia de este manuscrito, véanse los catálogos citados en la nota 4.

17. Sobre este y otros aspectos relacionados con la obra latina, véase S. Giralt, «The *Consilia* attributed to Arnau de Vilanova», art. cit., especialmente, p. 313-327, donde se trata el *Regimen podagre*.

ningún otro dato del mismo, sino que comienza directamente con el tratamiento. Sabemos, sin embargo, que el enfermo padece una podagra cálida de causa sanguínea a partir de datos extraídos de la propia obra, tal como veremos más adelante.

Según la patología medieval, la podagra era provocada por un flujo excesivo de humores hacia las articulaciones de los pies. En virtud de dichas sustancias corporales, se distinguían dos tipos de podagra: la cálida, que era producida por los humores que poseían esa cualidad (la sangre, cálida y húmeda, y la cólera, cálida y seca), y, por otro lado, estaba la podagra fría, causada por la flema (fría y húmeda) y la melancolía (fría y seca)¹⁸.

El tratamiento expuesto en el *Regimen podagre* tiene un triple objetivo: en primer lugar, combatir ese flujo de humores para eliminar, de esa manera, la causa de la enfermedad; en segundo lugar, calmar los dolores, y, por último, fortalecer la parte afectada.

Si bien la obra carece de cualquier tipo de división interna en partes o capítulos, se pueden distinguir las siguientes secciones:

1. Régimen *per sex res non naturales*.
2. Flebotomía.
3. Remedios farmacéuticos.
4. Otros remedios de carácter heterogéneo.
5. Recetas finales.

Así pues, en primer lugar se expone el régimen de vida o dieta del paciente según las «seis cosas no naturales» del galenismo medieval. A continuación, se incluyen otros procedimientos terapéuticos: la flebotomía o sangría, el tratamiento farmacéutico y una serie de remedios de distinta naturaleza, como detallaremos más abajo. La obra se cierra con cuatro recetas medicinales.

3. *Estudio comparativo*

Si bien no hay duda de que Jean Le Fèvre recurrió al *Regimen podagre* para confeccionar el tratamiento de Jean Dex, no sabemos, sin embargo, el testimonio concreto que empleó para hacerlo¹⁹. En consecuencia, ante

18. Bernardo de Gordonio, otro ilustre profesor de la Escuela de Medicina de Montpellier, dedicó un apartado a este tipo de padecimientos de las articulaciones en su *magnum opus*: el *Lilium medicinae* (lib. VII, cap. 19). Cf. Bernardo de Gordonio, *Lilium medicinae*, Lugduni, 1559, p. 644-654. Sobre las causas y signos de los distintos tipos de podagra, véanse, especialmente, las páginas 645-647.

19. En la actualidad tenemos noticia de diez manuscritos y ocho ediciones impresas que transmiten esta obra arnaldiana. Más detalles sobre estos testimonios pueden verse en el registro de este texto en la base de datos en línea: *Sciència.cat DB*, coord. por Lluís Cifuentes, Universitat de Barcelona, 2012-: <<http://www.sciencia.cat/scienciat-db>>: op4490, [consulta: 11/09/2021]. La mayoría de los manuscritos fueron escritos en el xv,

una diferencia entre ambos textos, como, por ejemplo, una omisión, no sabremos con certeza si fue Jean Le Fèvre quien lo eliminó o bien su modelo latino carecía de esa parte.

He aquí, a modo de ejemplo, la primera prescripción de la obra:

Pod. 249ra, 27-32²⁰: Primo cavebitis a comestione omnium leguminum ut fabarum, lencium, cicerum, et castanearum. Brodio tamen uti poteritis maxime cicerum et pisorum, licet raro.

Con. 181, §1: Donc, tout premier, wardeiz vous que vous ne mangieiz poix ne feves ne aultres leüins, ne chaistines, fors que²¹ tant que vous poeiz bien maingier de la puriée de poix et de chiches, et non mie trop sovent.

En el texto latino se desaconseja que el enfermo gotoso consuma legumbres (como habas, lentejas y garbanzos), así como castañas; no obstante, puede tomar el caldo²², sobre todo, de garbanzos y guisantes, aunque no frecuentemente.

Como se puede observar, el texto francés omite algunas legumbres en la primera enumeración, como las lentejas (*lencium*) y los garbanzos (*cicerum*), presentes en el texto latino, pero, por otro lado, introduce los guisantes (*poix*), que no se hallan en este. Como hemos señalado, en estos casos no podemos saber si estas omisiones y adiciones son atribuibles a Le Fèvre o estaban en su ejemplar del *Regimen podagre*²³.

excepto dos, que son del siglo XIV: Erfurt, Universitätsbibliothek, ms. CA 2° 303, f. 87ra-88ra, y San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, ms. M.II.17, f. 120rb-122rb. Tras realizar un cotejo entre los testimonios latinos y la versión francesa, no hemos encontrado ningún indicio que nos permita conjeturar una dependencia textual más estrecha de esta última con alguno de ellos. Tampoco hemos podido determinar si Le Fèvre empleó más de un ejemplar de la obra arnaldiana para redactar su escrito. Sobre los problemas que plantean las primeras traducciones francesas de textos médicos en la Edad Media con respecto a sus fuentes, véase Tony Hunt, «Old French Translations of Medical Texts», en *Forum for Modern Language Studies*, t. 35 (1999), p. 350-357.

20. Para citar el *Regimen podagre* empleamos la abreviatura *Pod.* e indicamos la referencia del pasaje según la edición princeps (por número de folio y de línea), contenida en *Opera Arnaldi de Villa Nova*, Lugduni, 1504, f. 249ra-250rb. No obstante, cuando lo hemos considerado oportuno, hemos introducido algunas correcciones en el texto de dicha edición basándonos en otros testimonios latinos estudiados en nuestra memoria de licenciatura, citada más arriba, en la nota 15 de este trabajo.

21. El manuscrito, en realidad, como señala P. Meyer (*cf.* art. cit., p. 181, nota 2), da la lectura *forques*.

22. Nótese que la versión francesa traduce el latín *brodium* (“caldo”), como *puriée* (“puré”).

23. Hay algunos manuscritos latinos que omiten *lencium* y *cicerum* (por ejemplo, Munich, Bayerische Staatsbibliothek, ms. Clm 456, f. 42r, 4), y otros que presentan *pisorum* (entre ellos, el anteriormente citado: Erfurt, Universitätsbibliothek, ms. CA 2° 303, f. 87ra, 4), pero ninguno presenta la lectura de la versión francesa.

Teniendo en cuenta esta circunstancia, a continuación comentamos ambos textos según las secciones señaladas anteriormente.

3.1. Régimen *per sex res non naturales*

(*Pod.* 249ra, 26-249rb, 61 = *Con.* 181-184, §1-33)

Tras el título, el *Regimen podagre* comienza con el régimen de vida que debe seguir el paciente, articulado en dos partes: régimen perjudicial y régimen beneficioso. En general, las prescripciones más abundantes son las que corresponden a la comida y la bebida, algo esperable en una enfermedad donde el factor alimentario tiene un gran peso.

Como ocurre en el texto latino, Jean Le Fèvre no presenta el caso clínico de su paciente, sino que, tras la rúbrica inicial, expone el tratamiento, el cual introduce con la frase (*Con.* 181, §1): *Veci comment il vous covient gouverneir contre la maladie de vos goutes*, que se puede equiparar al *Regimen vestrum sit tale*, que abre la obra latina (*Pod.* 249ra, 26-27). La versión francesa reproduce esta estructura en dos bloques del régimen *per sex res non naturales* y también presenta a lo largo de toda la obra un estilo epistolar, donde el médico en primera persona se dirige al paciente en segunda persona.

3.1.1. Régimen perjudicial

(*Pod.* 249ra, 27-249rb, 15 = *Con.* 181-182, §1-22)

Jean Le Fèvre recoge, por lo general, bastante fielmente los preceptos expuestos en el *Regimen podagre*, pero realiza, cuando es preciso, una adaptación al contexto y circunstancias de su paciente, ya sea suprimiendo, añadiendo o modificando los contenidos, como, por ejemplo, en el siguiente fragmento, donde trata los peces que debe evitar el paciente en su dieta:

Pod. 249ra, 35-37: Item cavebitis a comestione piscium, potissime squamis carencium ut cancris, anguille et similium.

Con. 181, §3: Item, wardeiz vous de mangier tous poixons limoneux, com sont anguilles, tanches, gravices, loches et aultres teilz poixons; et briesment, se vous poeiz, wardeiz vous de mangieir toutes maniere de poixons, si fereiz bien, e en especial de tous poixons de awe limonouse, ensi com est la riviere de Saille.

Aunque en ambos textos se desaconseja, de manera general, la ingestión de pescado, el texto latino incide en los que carecen de escamas, mientras que el francés lo hace en aquellos que viven en aguas cenagosas, como las del río Seille, uno de los dos ríos que atraviesan Metz²⁴. Por otro lado,

24. La ciudad de Metz, como es sabido, está situada entre la confluencia de los ríos Mosela y su afluente, el Seille.

como se puede observar, la versión francesa añade más nombres de peces que debe evitar el enfermo.

Al final de esta primera sección dietética, en el paso del régimen perjudicial al beneficioso, no aparecen insertados los *Aforismos extravagantes*²⁵ de Arnau de Vilanova, una interpolación presente en muchos de los testimonios manuscritos del *Regimen podagre*²⁶, sino que Jean Le Fèvre realiza una digresión propia (*Con.* 182, §22), donde se dirige a Jean Dex para exhortarle a que siga todas sus recomendaciones, tanto las expuestas como las que expondrá, para que sus dolores no sean tan fuertes ni tan gravosos como han sido, y para que los accesos que tan frecuentemente sufre, no sean tan dolorosos ni tan habituales. Le advierte, no obstante, que la enfermedad es difícil de curar.

3.1.2. *Régimen beneficioso*

(*Pod.* 249rb, 15-61 = *Con.* 182-184, §23-33)

En el régimen beneficioso observamos la misma pauta que en el anterior, es decir, Jean Le Fèvre traduce los preceptos de su modelo adaptándolos, si es necesario, al contexto de su destinatario. He aquí algunos ejemplos.

Pod. 249rb, 42-43: [...] lac amigdalarum factum cum agresta vel cum succo malorum granatorum vel citrangularum [...]

Con. 183, §30: [...] lait d'amandres detrampeiz au jus de pomes de granate ou au verjus; et pour tant que a Mès vous ne poeiz mie bien recovreir de pomes de granate, il soffit que il soit fait au verjus [...]

Este fragmento trata sobre las salsas que el paciente puede emplear para acompañar sus alimentos. En el texto latino se indica que la salsa de leche de almendras se puede hacer con agraz (es decir, el zumo de uva no madura), con zumo de granadas o con zumo de naranjas; en la versión francesa, en cambio, Jean Le Fèvre le señala a su paciente que emplee el agraz, pues en Metz, comenta dicho médico, no se pueden

25. Esta obra fue editada en: Arnau de Vilanova, *Commentum in quasdam parabolas et alias aphorismorum series: aphorismi particulares, aphorismi de memoria, aphorismi extravagantes*, ed. e introd. Juan Antonio Paniagua y Pedro Gil-Sotres, Barcelona, 1996, p. 221-236.

26. Sobre la inserción de una parte de estos aforismos en el *Regimen podagre*, cf. Alberto Alonso Guardo, «Los *Aphorismi extravagantes* y el *Regimen podagre* de Arnaldo de Vilanova. Estudio comparativo», en *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de noviembre de 1997)*, ed. Maurilio Pérez González, 2 vol., León, 1998, t. 1, p. 201-209, y S. Giralt, «The *Consilia* attributed to Arnau de Vilanova», art. cit., p. 315-318. La versión francesa tampoco presenta la frase que los introduce y que presentan todos los testimonios latinos conservados (cf. *Pod.* 249rb, 14-15), incluidos los que no introducen los aforismos.

conseguir granadas. No menciona tampoco el zumo de naranja (*succo citrangulorum*).

En otro pasaje (*Con.* 183, §29), al mencionar las cantidades de los ingredientes de otra salsa, el texto francés glosa los símbolos de las medidas presentes en su modelo latino, como, por ejemplo, el símbolo de la onza (℥)²⁷: [...]II ℥, c'est II onces[...] De esta manera el médico se asegura la comprensión de dicho signo por parte de su destinatario.

Hay, sin embargo, un pasaje donde no consideramos que la diferencia entre ambos textos se deba a un cambio intencionado, sino a un error. Se trata de una breve prescripción, en la que el *consilium* arnaldiano recomienda tomar huevos sorbidos (*Pod.* 249rb, 27): *Item ova sorbilia*. En la versión francesa, en cambio, hallamos una recomendación de tipo general referida a todo alimento que se pueda tomar sorbido (*Con.* 183, §26): *Item, toutes choses que en puet humeïr sont profitables*.

Pensamos que el origen de esta variación está en la confusión del nombre plural *ova* con la abreviatura paleográfica del adjetivo *omnia*, de ahí la traducción *toutes choses*, es decir, se ha interpretado *Item omnia sorbilia* en lugar de *Item ova sorbilia*. Si bien ninguno de los testimonios latinos conservados transmite este error, no obstante, no se lo podemos atribuir con certeza a Jean Le Fèvre, pues no podemos descartar que sí estuviera en su modelo.

Entre las omisiones del texto francés destacamos una prescripción del *Regimen podagre*, donde se exponen los peces que puede tomar el paciente²⁸, la cual no aparece en el texto francés.

Al final de esta sección, Jean Le Fèvre traduce (*Con.* 183-184, §31-32) un párrafo del *Regimen podagre*, donde se exponen las propiedades del cilantro como condimento para los alimentos. Aunque el médico francés no menciona todas las virtudes que aparecen en el texto latino sobre esta planta, según él mismo manifiesta, por mor de la brevedad, no obstante, sí recoge (*Con.* 183-184, §32) que el cilantro impide que los humores descendan hacia las articulaciones y, además, añade que esa es la causa de la gota, matización esta última que no aparece en el *Regimen podagre*:

Pod. 249rb, 59-60: [...] fluentibus ad iuncturas humoribus efficaciter obviat [...]

Con. 183-184, §31: [...] et deffent que lez humours que sont causes de ses gouttes ne descendent au junctures, et pour tant vous consoille je tant com je puix pour vostre profit que vous en uzieïz chesques jour.

27. *Pod.* 249rb, 36: [...] ℥ II [...]

28. *Pod.* 249rb, 27-29: *Item pisces parvos rubeos de mari magno ut trilias, rogetos, auratas, remellos et cameratas elixos vel assatos.*

Tras terminar con la dieta y antes de comenzar con la siguiente parte, se dirige al paciente (*Con.* 184, §33), como hizo en la dieta perjudicial, para exhortarle a tener en cuenta todos los preceptos dichos anteriormente e introducirle en la siguiente parte del tratamiento, donde expondrá más remedios para aliviar y, si es posible, curar la enfermedad.

3.2. Flebotomía (*Pod.* 249rb, 61-249va, 32 = *Con.* 184, §34-38)

Esta segunda parte del tratamiento esta dedicada a la flebotomía o sangría, que tiene como objetivo eliminar el exceso de humores que fluye a las articulaciones a través de la sangre. Hay que destacar que la versión francesa no presenta todas las indicaciones de flebotomía que aparecen en el original latino²⁹.

Como ejemplo de adaptación de los contenidos en esta parte, podemos mencionar el siguiente caso, donde, al señalar la cantidad de sangre que se debe extraer al paciente, que es media libra, Jean Le Fèvre escribe, además, el equivalente en «chopines», una medida de capacidad empleada, por aquel entonces, en Francia³⁰:

Pod. 249va, 4-5: [...] et extrahatur de sanguine libra semis [...]

Cons. p. 184, §34: [...] et traieiz dou sanc jusques a demey lb., c'est demey chopine [...]

En esta sección la versión francesa nos ofrece, además, un dato muy relevante en un pasaje en el cual Arnau de Vilanova le recomienda a su paciente que, tras la flebotomía, tome su medicamento digestivo habitual, sin introducir, por ello, ninguna receta al respecto (*Pod.* 249va, 11-12):

Item, hoc facto, recipiatis digestivum vestrum per X vel per XII dies [...]

Jean Le Fèvre no recoge esta recomendación, sino que le manifiesta a su paciente que no le puede prescribir el digestivo, porque este no le ha comunicado los síntomas de su gota, ni su causa o materia (es decir, si es sanguínea, colérica, flemática o melancólica). Por ello, le aconseja que consulte a algún médico de Metz para que le recete el digestivo apropiado según la causa de su podagra (*Con.* 184, §36):

Et pour tant que point ne m'avez escript les signes de vostre goutte, ne de queil cause et matiere elle vous vient, ce de sanc ou de fleume

29. Omite dos pasajes: *Pod.* 249va, 16-20, y 26-28, los cuales están situados al final de esta sección dedicada a la sangría. El texto latino aconseja en ellos dos flebotomías, la primera en torno a Pentecostés, y la otra, en invierno.

30. Una «chopine» equivale, aproximadamente, a medio litro.

ou de cole ou de melancolie, pour ceu ne vous escriis je point la forme dou digestif que vous deveiz panre après la saingniée, pour ceu vous covient il useir dou consoil d'aucuns phesiciens de Mès qui saiche ordeneir aucun digestif appropriei³¹ a la matière qui est cause de vostre maladie, le queil vous panreiz après vostre saingnie.

Esta indicación es muy importante, pues pone de manifiesto que Jean Le Fèvre está redactando el tratamiento sin conocer los síntomas ni la causa o materia que provoca la enfermedad de su paciente. No sabe, por tanto, si se trata de una podagra cálida o fría.

Por último, queremos apuntar que la versión francesa no presenta una nota final del texto latino donde se expone que la flebotomía está indicada en el caso de que el paciente tenga menos de cincuenta y cinco años³². Nos preguntamos si dicha anotación fue omitida intencionadamente, porque Jean Dex tenía menos de esa edad en el momento de la consulta y, en consecuencia, no le afectaba tal información.

3.3. Remedios farmacéuticos

(*Pod.* 249va, 32-250ra, 26 = *Con.* 184-187, §39-55)

Tras el régimen de vida y la flebotomía, se presentan varios remedios farmacéuticos de carácter local, clasificados en dos grupos: una primera parte, que contiene los medicamentos calmantes, y otra segunda, donde se exponen una serie de medicinas, cuya finalidad es fortalecer la parte afectada, es decir, los pies.

3.3.1. Remedios calmantes o sedantes

(*Pod.* 249va, 32-249vb, 44 = *Con.* 184-186, §39-49).

Según señala Arnau de Vilanova al comienzo de esta primera sección farmacológica, los remedios están indicados en caso de que el paciente

31. El manuscrito tiene la lectura «approprieir», tal como señala P. Meyer (art. cit., p. 184, nota 4).

32. *Pod.* 249va, 28-32: *Item sciendum quod predictae flebotomie et farmacie seu purgationes consuluntur fieri, corpore vestro adhuc stante in etate usque ad 55 annos et stante causa propter quam debet fieri; si qua fuerit propria in anno, nisi aliqua cogente egritudine, non continuaretur sic.*

presente los pies calientes y enrojecidos³³, observación de la que se hace eco la versión francesa:

Pod. 249va, 32-35: Quantum vero ad remedia specialia, scilicet, ad sedandum dolorem pedum, si advenerit pedibus actu calidis existentibus et rubedini attinentibus, faciatis [...]

Con. 184, §39: Or viens je au remede especial, c'est a savoir pour osteir ou apaisier la douleur et la passion que vous soffreiz a vos pieiz, quar se grant challour vous tient en pieiz avec la douleur, preneiz [...]³⁴.

El texto francés presenta la mayoría de las recetas medicinales expuestas en el *Regimen podagre*³⁵, manteniendo, en su mayor parte, la forma latina original³⁶.

Al final de esta parte, Jean Le Fèvre traduce una nota muy importante de su modelo latino, en la cual se advierte de que estos remedios sirven solamente si la podagra es cálida, pero no así en el caso de que fuera fría, que serían nocivos:

Pod. 249vb, 40-43: Nota quod hec omnia remedia sunt ordinata specialiter in podagra ex calida causa causata. Nam ubi esset materia compacta et frigida, nocerent et non prodessent.

Con. 186, §48: Et saichieiz que tous ses remedes ici dessus escrits sont ordeneiz pour les gouttes dez pieiz que viennent de chaude cause, quar se elles venient de froide cause il nuirent plus que il n'aiderient [...]

Como hemos visto anteriormente, Jean Le Fèvre desconoce qué tipo de podagra, cálida o fría, padece su paciente, por ello, tras introducir esta nota, se ve obligado a añadir un pasaje, donde se dirige a él para hacerle las siguientes indicaciones, que no se encuentran en el *Regimen podagre*.

33. El enrojecimiento de la parte afectada es, entre otros, un signo de la podagra cálida de materia sanguínea, cf. B. de Gordonio, *op. cit.*, p. 646, 34-40: *Si dolor est magnus, color est rubeus, et dolor est exterius vel interius [...] satis est rationabile quod causa huius passionis sit sanguis.*

34. Nótese que la versión francesa no traduce aquí el término latino *rubedini* (“enrojecimiento”), aunque sí que menciona este síntoma, más adelante, al final de la sección (cf. nota 39 de este trabajo).

35. Omite las recetas de los siguientes pasajes: *Pod.* 249va, 55-58; 249vb, 18-21, 25-35, y 43-44. En total son seis recetas según el texto de la edición princeps.

36. Hemos detectado algún error en el texto de Jean Le Fèvre, como en *Con.* 185, §44 (= *Pod.* 249vb, 10), donde encontramos el término *mente* en lugar del *memite* del texto latino, lectura que no aparece en ninguno de los testimonios latinos conservados.

En primer lugar, le indica los síntomas distintivos de ambas podagras: si la parte dolorida está caliente, la podagra es cálida; si, en cambio, está fría, es una podagra fría³⁷.

Posteriormente (*Con.* 186, §49), le dice que si le escribe por medio de alguien que vaya a Montpellier y le comunica que la parte dolorida está fría, le prescribirá, en ese caso, los remedios correspondientes, pues, insiste, lo que le ha escrito sólo sirve para la podagra provocada por una causa cálida.

Por último, le señala que esto lo puede averiguar claramente él mismo, el paciente, si observa que la parte dolorida está enrojecida y caliente³⁸.

En definitiva, le exhorta a autodiagnosticarse con la información que le proporciona y a comunicárselo en el caso de que sea una podagra fría para realizar otras prescripciones.

3.3.2. *Remedios confortativos o fortalecedores* (*Pod.* 249vb, 44-250ra, 26 = *Con.* 186-187, §50-55)

En esta sección se introducen los remedios farmacéuticos para fortalecer los pies y protegerlos, así, de los humores que fluyen hacia ellos. En este caso, la versión francesa sólo ha omitido una de las recetas del *Regimen podagre*³⁹, las cuales conservan su forma latina original.

3.4. Otros remedios de carácter heterogéneo (*Pod.* 250ra, 26-45 = *Con.* 187, §56)

El *Regimen podagre* incluye en esta parte tres tipos de remedios. Según el texto, uno de ellos tiene una finalidad preventiva: la provocación del vómito (*Pod.* 250ra, 39-41), y los otros dos son de carácter curativo: la cauterización (*Pod.* 250ra, 41-45) y una serie de prescripciones de índole supersticiosa (*Pod.* 250ra, 26-39).

En el texto francés, en cambio, sólo aparece la cauterización, la cual debe realizarse, como en su modelo latino, bajo la supervisión de un cirujano. Consideramos que, muy probablemente, Jean Le Fèvre ha omitido a propósito los otros dos tipos de remedios por no considerarlos eficaces, sobre todo, aquellos de carácter supersticioso, los cuales consisten en el uso de varios elementos de origen mineral o animal, como, por ejemplo,

37. *Con.* 186, §48: [...] *et pour tant, se vous aveiz chalour grande ou pieit ou on lieu que la goutte vous tient et la doulour, elle vient de chaude cause, et se il est froiz elle vient de froide cause.*

38. *Con.* 186, §49: [...] *et a ceu le poieiz vous cleirement apercevoir, quar li lieux ou la doulour tient doit estre rouge et chaulz.*

39. *Pod.* 250ra, 6-12.

cortar el pie de una rana y atarlo al pie del gotoso durante tres días para curarle la podagra⁴⁰.

3.5. Recetas finales (*Pod.* 25ora, 45-25orb, 10 = omitido en *Con.*)

La obra arnaldiana termina con cuatro recetas medicamentosas: la primera de ellas corresponde a una medicina digestiva y las otras tres son recetas de purgantes. Estos medicamentos son expresamente introducidos en el texto latino en el caso de que el paciente no disponga de su digestivo y purgante habituales, los cuales debe tomar antes de realizarse la flebotomía.

La versión francesa, en cambio, no presenta ninguna de estas cuatro recetas. Pensamos que Jean Le Fèvre las ha omitido, porque no eran necesarias para su paciente, pues, cuando le prescribió la flebotomía, le recomendó que recurriera a algún médico de Metz para que le recetara el digestivo apropiado para su tipo específico de podagra (*Con.* 184, §36). Y, por otro lado, como purgante le prescribió el electuario de jugo de rosas introducido en esa misma sección del texto latino (*Pod.* 249va, 14 = *Con.* 184, §37).

De esta manera termina, propiamente, la adaptación del texto latino. Los párrafos que vienen a continuación (*Con.* 187, §57-59), han sido escritos *ex novo* por Jean Le Fèvre para darle las últimas instrucciones a su paciente.

4. Recomendaciones finales del médico a su paciente (*Con.* 187, §57-59)

En primer lugar, le ruega a Jean Dex que procure tener un buen médico que le sepa encargar las recetas prescritas y que esté presente en la botica, pues piensa que él no será capaz de leerlas ni comprenderlas⁴¹. Asimismo, le exhorta a seguir el régimen y las prescripciones que le ha indicado, si quiere curarse y no padecer los dolores que sufre con frecuencia, una idea, que, como hemos visto, repite desde el principio en este tipo de digresiones.

40. *Pod.* 25ora, 26-30: *Item experimentatores aliqui posuerunt quod, si scinderis pedem rane et ligaveris ipsum supra pedem podagræ per tres dies, curatur, ita quod pedem dextrum rane ponas supra pedem dextrum patientis et econverso.*

41. Recordemos que las recetas, además de los nombres de los diversos componentes y la terminología técnica farmacológica, contienen muchas abreviaturas y símbolos de cantidades, que podrían resultar difíciles de comprender a alguien que no se dedicara a la medicina o la farmacia, con el riesgo que ello podía suponer para la salud. Por ello, no es raro que en este tipo de escritos en lengua vernácula las recetas de los medicamentos se escriban en latín para que, como señala Jean Le Fèvre, las interprete y encargue un médico, en tanto que otras partes del tratamiento, menos complicadas y técnicas, como el régimen de vida, estén redactadas en la lengua propia del paciente al que se dirige el médico. Sobre estos aspectos de los *consilia* médicos en lengua vulgar, cf. Marilyn Nicoud, «Les conseils médicaux en langues vulgaires: recherches sur des formes de communication entre patients et praticiens», en *Romance Philology*, t. 71 (2017), p. 523-562, especialmente, p. 528-529.

A continuación, le señala que, si no tiene los ingredientes de las recetas, le envíe un mensaje a Montpellier por medio de alguno de sus comerciantes que habitualmente acuden allí⁴² o de algún otro mensajero. Le debe poner por escrito el nombre de la hierba o ingrediente que necesite y, además, enviar el dinero para comprarlo.

Por último, le indica a su paciente que, si se trata de una podagra fría, le escribirá, con la ayuda de sus maestros, las prescripciones correspondientes. Antes de terminar le recuerda, de nuevo, los síntomas de la podagra cálida y la fría para que lo compruebe por sí mismo. La obra se cierra con la firma y la despedida de Jean Le Fèvre⁴³.

5. Conclusiones

Si los *consilia* de médicos prestigiosos son editados y recopilados con la finalidad de que puedan servir de modelo a otros médicos ante casos similares en su ejercicio profesional, aquí tenemos un buen ejemplo práctico de cómo un *consilium*, en este caso de Arnau de Vilanova, fue empleado para redactar el tratamiento de otro paciente unos cien años después.

El texto de Jean Le Fèvre nos permite conocer la adaptación y aplicación de la obra arnaldiana en una consulta a distancia y, a su vez, descubrir todos los protagonistas relacionados con este caso concreto, pues, además del paciente y del médico consultado, vemos desfilar diferentes actores involucrados, de una manera u otra, en el proceso terapéutico, como cirujanos, mensajeros, profesores de medicina y otros médicos a los que debe acudir el enfermo en determinados casos, como, por ejemplo, para encargar las recetas⁴⁴.

Como hemos visto, para adaptar el *Regimen podagre*, Jean Le Fèvre, además de traducir este texto, modificó, omitió y añadió los contenidos en virtud de las circunstancias de su nuevo destinatario. No hay indicios de la utilización de ninguna otra fuente más.

42. Cf. *Con.* 187, §58: *Et ce vous n'aveiz toutes ou aucunes de choses que sunt contenues es receptes dessus dites envoiez a Montpellieir par aucuns de vos merchans qui y suelent venir «vel»* (esta última palabra es la conjunción disyuntiva latina, cf. P. Meyer, art. cit., p. 187, nota 1) *par aucuns certains messaige*. Consideramos, pues, que se refiere, propiamente, a mercaderes al servicio de Jean Dex y que no es una referencia general a los comerciantes de Metz que acostumbraban a viajar, regularmente, a Montpellier.

43. Cf. nota 13.

44. Sobre este aspecto sociológico de los *consilia*, véase: Chiara Crisciani, «Medicine as Queen: The *Consilia* of Bartolomeo da Montagnana», en *Professors, Physicians and Practices in the History of Medicine. Essays in Honor of Nancy Siraisi*, eds. Gideon Manning y Cynthia Klestinec, Cham, 2017, p. 51-68, especialmente, p. 55.

Sin embargo, abordó esta tarea con un defecto de base muy importante: no conocía qué clase de podagra sufría su paciente, porque este no se lo había comunicado.

E, incluso, da la impresión de que no sabe que el *Regimen podagre* está destinado a un paciente con podagra cálida hasta que no llega a la parte del texto latino, donde se advierte expresamente de ello (*Con.* 186, §48-49), pues es solo a partir de ese punto cuando comienza a insistir en que su paciente averigüe qué tipo de gota padece⁴⁵ y se lo comunique para, si es preciso, cambiar el tratamiento.

Pensamos que, si Jean Le Fèvre hubiera tenido en cuenta esta circunstancia desde un principio, probablemente habría intentado averiguar qué tipo de podagra padecía su paciente antes de redactarle al tratamiento, o, al menos, se lo hubiera advertido a este ya desde el comienzo del texto. Por ello, sospechamos también que no ha realizado una lectura previa de todo el *Regimen podagre*, sino que lo ha leído de forma progresiva a medida que realizaba su adaptación.

Como hemos señalado más arriba, poco sabemos sobre la identidad de Jean Le Fèvre, no obstante, varios indicios, como son la prescripción de un tratamiento sin un diagnóstico seguro, la sola utilización del texto de Arnau de Vilanova para elaborarlo y, por último, la manifestación del propio Jean Le Fèvre de que recurrirá a la ayuda de sus maestros, en el caso de que Jean Dex padezca una podagra fría y sea necesario redactar otras prescripciones⁴⁶, nos llevan a conjeturar que nuestro médico bien podría ser un estudiante de medicina o un médico principiante.

Alberto ALONSO GUARDO
Universidad de Valladolid (España)

45. Curiosamente, para saber qué tipo de gota padece, no le dice que acuda a otro médico, sino que le describe los síntomas para que él mismo lo averigüe, si bien, como hemos visto, en otras ocasiones a lo largo de la obra sí que le recomienda que recurra a un médico.

46. Así lo leemos en *Con.* 187, §58: [...] *et si m'escriveiz auci se vostre maladie vient de froide cause [...] je vous ordenerai, avec l'ayde de mes maistres, ceu que vous serait profitable encontre la maladie.*